

# DE LA LENGUA Y OTRAS REFLEXIONES



DRA. MA. DEL CARMEN DE LA  
PEZA CASARES

## Ma. del Carmen de la Peza Casares<sup>1</sup>

**E**n octubre de 1974 llegué a la UAM como ayudante de investigación de la Dra. Carin Coreman de Fabela y en abril 1975 ingresé al **Departamento de Educación y Comunicación** como profesora asistente “A” por tiempo indeterminado en dónde tuve la oportunidad de participar en el equipo de diseño del primer plan y programa de estudios de la **Licenciatura en Ciencias de la Comunicación**. Actualmente soy profesora Titular C y obtuve el reconocimiento de **Profesora Distinguida** de la Universidad Autónoma Metropolitana en 2013. Hace más de 40 años soy docente de nuestra Universidad y he impartido módulos en la licenciatura de Comunicación Social, en las maestrías de **Comunicación y Política** y de **Psicología Social de Grupos e Instituciones** y en el Doctorado de

Ciencias Sociales y recientemente me incorporé al Doctorado de Humanidades; he participado en distintas Universidades a nivel nacional e internacional como profesora invitada para impartir cursos de posgrado.

Estudí en la **Universidad Iberoamericana** (1970-74) y obtuve el grado de licenciatura en Ciencias y Técnicas de la Información con una tesis sobre “Los efectos de la violencia televisiva en niños de

1. LA DRA. MA. DEL CARMEN DE LA PEZA CASARES ES LICENCIADA EN CIENCIAS Y TÉCNICAS DE LA INFORMACIÓN, TIENE UNA ESPECIALIDAD EN PRODUCCIÓN DE TELEVISIÓN POR LA BBC DE LONDRES, Y ES DOCTORA EN FILOSOFÍA POR LA UNIVERSIDAD DE LOUGHBOROUGH, INGLATERRA. PERTENECE AL NIVEL III DEL SISTEMA NACIONAL DE INVESTIGADORES DEL CONACYT. ES PROFESORA INVESTIGADORA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN EN LA UAM-X, Y ES PROFESORA DISTINGUIDA DE LA UAM.



MAPA DE DIVERSIDAD CULTURAL  
TOMADO DEL SITIO WEB DEL  
INSTITUTO NACIONAL DE  
LENGUAS INDÍGENAS.

primaria” (1977). Realicé estudios de posgrado en la [Universidad de Loughborough](#) en el Reino Unido y obtuve el grado de Doctora en Filosofía (1998) con la tesis “Songs, memories and identities. The bolero and sentimental education in México”. Ingresé a [Sistema Nacional de Investigadores](#) en 1998 y desde 2015 soy Investigadora Nacional Nivel III.

El objetivo teórico conceptual más amplio en el que he desarrollado mi trabajo de investigación ha sido comprender y explicar los mecanismos de dominación/subversión entendidos como procesos de construcción social de sentido y espacios de subjetivación política. A partir de la crítica del economicismo marxista, de la reflexión sobre los mecanismos de interpelación de los individuos en sujetos propuesto por [Althusser](#), las nociones [gramscianas](#) de cultura (dominante y subalterna) y de hegemonía, las teorías del poder de Foucault y

post estructuralistas del lenguaje me permitieron problematizar la noción de ideología como falsa conciencia y el papel de las instituciones del estado en la “reproducción” de las sociedades capitalistas contemporáneas para pensar las relaciones de poder conflictivas y desniveladas entre razas, clases, géneros y generaciones así como las posibilidades de agencia de los sujetos previamente constituidos por el poder.

Para abordar el proceso dinámico de constitución de los sujetos por la mediación del lenguaje elegí como objetos empíricos de investigación al juego infantil de “la casita” (De la Peza 1983) y la constitución diferenciada de los sujetos amorosos femeninos y masculinos a través del [bolero “canción de amor”](#) y la dimensión política del rock mexicano como espacio de creación y subjetivación política (De la Peza 2001, 2014a). Estudié al juego simbólico y la canción popular no sólo

*“La experiencia traumática de la conquista y la colonización que se prolongó hasta nuestros días en las políticas neo-coloniales de castellanización emprendidas por los gobiernos de la Revolución a lo largo del siglo XX, ha sido negada por la historia oficial.”*

como enunciados sino en su dimensión performativa como actos de enunciación, espacios en los que el poder al repetirse reiteradamente, no sólo se impone, sino que también se pone en juego.

El proyecto de investigación sobre políticas de la lengua en México que me encuentro realizando en la actualidad se refiere a la relación de las y los mexicanos con la lengua nacional. Después de más de cien años de políticas educativas orientadas a la **castellanización** universal y el uso generalizado del español para los efectos de interacción pública y política, la mayoría de las y los mexicanos han perdido sus lenguas originarias, son analfabetas funcionales y no hablan el español como su propia lengua (De la Peza et al 2014b). Con este trabajo pretendo demostrar que la relación conflictiva de las y los mexicanos con el español hunde sus raíces en la violencia de la Conquista y los 300 años de colonización, que significaron la pérdida de la lengua materna. Un pasado **forcluido**, negado por la historia oficial. En la medida en que dicha experiencia no se ha podido simbolizar y reparar por medio de la palabra, permanece reprimida en el inconsciente y aflorará parcialmente a la conciencia en la forma de síntoma.

La gestación de la Nación mexicana se inicia con el “descubrimiento” de América que dio lugar al “encuentro” de “dos mundos” y gracias al “mestizaje” con la “raza europea” nace la “raza de bronce” y los pueblos indígenas se incorporan al curso de la historia y de la modernidad. **La experiencia traumática de la conquista y la colonización** que se prolongó hasta nuestros días en las políticas neo-coloniales de castellanización emprendidas por los gobiernos de la Revolución a lo largo del siglo XX, ha sido negada por la historia oficial. En la escuela primaria los niños aprenden que México nació el 16 de septiembre de 1810 con el “grito de la Independencia” enunciado en español por el

cura Hidalgo: “Viva México; Viva la Virgen de Guadalupe; Viva El Rey Fernando VII”. Tras las palabras “descubrimiento”, “encuentro”, “mestizaje”, “raza de bronce” y el “grito de la Independencia” de la narrativa oficial del Estado mexicano post-revolucionario se oculta la violencia colonial y neo-colonial y el genocidio cultural y lingüístico.

La prohibición, negación y devaluación concomitante de las lenguas y las culturas originarias, consideradas un obstáculo para el progreso y la modernización y la enseñanza del español han sido las vías privilegiadas para imponer la cultura occidental y la religión cristiana como la única verdadera. La política de castellanización ha significado una doble interdicción: por un lado, la prohibición de la lengua materna y por otro la imposición de la lengua del conquistador, a la que sin embargo la mayoría de las y los mexicanos no habrían tenido pleno acceso. **El etnocidio lingüístico** en México en los últimos 500 años fue realmente alarmante, de las 1241 lenguas amerindias que existían antes de 1519, quedan menos de un centenar. La destrucción sistemática de las len-

EL ABRAZO

JORGE GONZALEZ CAMARENA



*“El sistema educativo en México estableció como norma el español y el modo del habla de la clase dominante del centro político del país se instituyó como lengua nacional con el rechazo concomitante de las variantes dialectales de los sectores populares.”*

guas habría significado también la destrucción de las culturas indígenas, negadas como realidad del

genas y las hablas populares ha sido uno de los principales obstáculos para el aprendizaje del español y causa de deserción escolar. Un claro ejemplo del rechazo lingüístico de las distintas lenguas y formas de habla popular fue la descalificación que hizo el presidente Felipe Calderón (2006) de los [testimonios](#) en lengua náhuatl de [Ernestina Asencio](#) y su hija sobre la violación colectiva perpetrada por miembros del ejército de la que la anciana fue víctima. Las palabras de las mujeres fueron consideradas incomprensibles y sus voces inaudibles para el Estado. En síntesis, en esta investigación pretendo demostrar que la mayoría de las y los mexicanos han sido despojados de su lengua materna y se le ha negado el acceso pleno al español y con ello se le ha negado el acceso mismo a la palabra y por lo tanto a la posibilidad de nombrar y simbolizar la violencia de la conquista y la colonización, que retorna y se repite en nuevas formas de violencia. [🏠](#)



UNA NIÑA APRENDIENDO LA HISTORIA, ÁNGEL ZARRAGA, 1927

presente, consagradas y sacralizadas como un pasado mítico desaparecido.

El sistema educativo en México estableció como norma el español y el modo del habla de la clase dominante del centro político del país se instituyó como lengua nacional con el rechazo concomitante de las variantes dialectales de los sectores populares. El rechazo de las lenguas indí-

## Referencias

DE LA PEZA, MA. DEL CARMEN. “LA INSCRIPCIÓN DE LOS PODERES EN EL JUEGO INFANTIL”. COMUNICACIÓN Y CULTURA 10 (1983): 137-150. IMPRESO.

DE LA PEZA, MA. DEL CARMEN. EL BOLERO Y LA EDUCACIÓN SENTIMENTAL EN MÉXICO. MÉXICO: PORRÚA - UAM, 2001. IMPRESO.

DE LA PEZA, MA. DEL CARMEN. EL ROCK MEXICANO. UN ESPACIO EN DISPUTA. MÉXICO: TINTABLE - UAM, 2014A. IMPRESO.

DE LA PEZA, MA. DEL CARMEN, LILIA REBECA RODRÍGUEZ, ET. AL. “EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS DE LECTOESCRITURA EN ALUMNOS DE PRIMER INGRESO A LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA”. ARGUMENTOS 74 (2014B): 119-154. IMPRESO.

## Cuando muere una lengua

## Ihcuac tlahtolli ye miqui

Miguel León Portilla

En homenaje a Carlos Montemayor

Cuando muere una lengua  
 las cosas divinas,  
 estrellas, sol y luna;  
 las cosas humanas,  
 pensar y sentir,  
 no se reflejan ya  
 en ese espejo.

Cuando muere una lengua  
 todo lo que hay en el mundo,  
 mares y ríos,  
 animales y plantas,  
 ni se piensan, ni pronuncian  
 con atisbos y sonidos  
 que no existen ya.

Cuando muere una lengua  
 entonces se cierra  
 a todos los pueblos del mundo  
 una ventana, una puerta,  
 un asomarse  
 de modo distinto  
 a cuanto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,  
 sus palabras de amor,  
 entonación de dolor y querencia,  
 tal vez viejos cantos,  
 relatos, discursos, plegarias,  
 nadie, cual fueron,  
 alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua,  
 ya muchas han muerto  
 y muchas pueden morir.  
 Espejos para siempre quebrados,  
 sombra de voces  
 para siempre acalladas:  
 la humanidad se empobrece.

Ihcuac tlahtolli ye miqui  
 mochi in teoyotl,  
 ciciltaltin, tonatiuh ihuan metztl;  
 mochi in tlacayotl,  
 neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,  
 ayocmo neci  
 inon tezcapan.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,  
 mochi tlamantli in cemanahuac,  
 teoatl, atoyatl,  
 yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl  
 ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,  
 tlachializtica ihuan caquiliztica  
 ayocmo nemih.

Inhuac tlahtolli ye miqui,  
 cemihcac motzacuah  
 nohuian altepepan  
 in tlanexillotl, in quixohuayan.  
 In ye tlamahuizolo  
 occetica  
 in mochi mani ihuan yoli in talticpac.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,  
 itlazohticatlahtol,  
 imehualizteltemiliztli ihuan tetlazotaliztli,  
 ahzo huehueh cuicatl,  
 ahnozo tlahtolli, tlatlauhtiliztli,  
 amaca, in yuh ocatcah,  
 hueliz occepa quintenquixtiz.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,  
 occequintin ye omiqueh  
 ihuan miec huel miquizqueh.  
 Tezcatl maniz puztecqui,  
 netzatziliztli icehuallo  
 cemihcac necahualoh:  
 totlacayo motolinia.